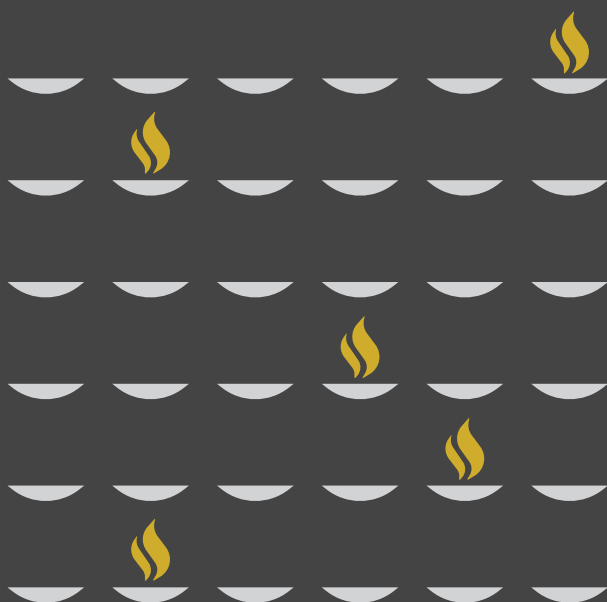

ESPAIS DE MEMÒRIA



ESPACIOS DE MEMORIA
SPACES OF REMEMBRANCE
ESPACES DE MÉMOIRE



ELS ESPAIS DE MEMÒRIA DE CASTELLÓ FORMEN PART DEL MUSEU DE LA CIUTAT DE CASTELLÓ. EL REFUGI ANTIAERI DE LA PLAÇA TETUAN, EL CARRER SANT ROC, LA PLAÇA ILLES COLUMBRETES, EL RIU SEC I EL CEMENTERI CIVIL DE SANT JOSEP SÓN ESPAIS PER A VISIBILITZAR I ENTENDRE EL NOSTRE PASSAT MÉS RECENT, AIXÍ COM PER A COMPENDRE EL COST HUMÀ DE LA GUERRA CIVIL I FAMILIARITZAR-NOS AMB ELS EFECTES DE LA POSTGUERRA, AMB L'OBJECTIU D'EDUCAR EN LA CULTURA DE LA PAU, EN VALORS DEMOCRÀTICS I EN LA RESOLUCIÓ NO ARMADA DELS CONFLICTES ///

LOS ESPACIOS DE MEMORIA DE CASTELLÓ FORMAN PARTE DEL MUSEU DE LA CIUTAT DE CASTELLÓ. EL REFUGIO ANTIAÉREO DE LA PLAZA TETUÁN, LA CALLE SAN ROQUE, LA PLAZA ISLAS COLUMBRETES, EL RÍO SECO Y EL CEMENTERIO CIVIL DE SAN JOSÉ SON ESPACIOS PARA VISIBILIZAR Y ENTENDER NUESTRO PASADO MÁS RECIENTE, ASÍ COMO PARA COMPRENDER EL COSTE HUMANO DE LA GUERRA CIVIL Y FAMILIARIZARNOS CON LOS EFECTOS DE LA POSGUERRA, CON EL OBJETIVO DE EDUCAR EN LA CULTURA DE LA PAZ, EN VALORES DEMOCRÁTICOS Y EN LA RESOLUCIÓN NO ARMADA DE LOS CONFLICTOS ///

THE SPACES OF REMEMBRANCE ARE PART OF THE CASTELLÓ CITY MUSEUM. THE AIR-RAID SHELTER IN TETUAN SQUARE, SANT ROC STREET, ILLES COLUMBRETES SQUARE, THE RIVER SEC AND THE CIVIL CEMETERY OF SANT JOSEP ARE ALL SITES WHERE OUR MORE RECENT PAST CAN BE VIEWED AND UNDERSTOOD. THEY ALSO OFFER INSIGHT INTO THE HUMAN COST OF THE SPANISH CIVIL WAR, FURTHER DESCRIBING THE EFFECTS OF THE POST-WAR PERIOD, AND RAISE AWARENESS OF THE CULTURE OF PEACE, DEMOCRATIC VALUES, AND THE NON-ARMED RESOLUTION OF CONFLICTS ///

LES ESPACES DE MÉMOIRE DE CASTELLÓ FONT PARTIE DU MUSÉE DE LA VILLE DE CASTELLÓ. L'ABRI ANTI-AÉRIEN DE LA PLACE TETUAN, LA RUE SANT ROC, LA PLACE ILLES COLUMBRETES, LE FLEUVE SEC ET LE CIMETIÈRE CIVIL DE SANT JOSEP SONT AUTANT DE LIEUX QUI CONTRIBUENT À MIEUX VISUALISER ET À APPRÉHENDER NOTRE PASSÉ LE PLUS RÉCENT. CES ESPACES NOUS AIDENT AUSSI À COMPRENDRE LE COÛT HUMAIN DE LA GUERRE CIVILE ESPAGNOLE ET NOUS FAMILIARISENT AVEC LES EFFETS DE L'APRÈS-GUERRE... ET CE, AFIN D'ENSEIGNER LA CULTURE DE LA PAIX, LES VALEURS DÉMOCRATIQUES ET LA RÉOLUTION NON ARMÉE DES CONFLITS ///

ESPAIS DE MEMÒRIA



ESPACIOS DE MEMORIA
SPACES OF REMEMBRANCE
ESPACES DE MÉMOIRE

5
EL CEMENTERI CIVIL
EL CEMENTERIO CIVIL
THE CIVIL CEMETERY
LE CIMETIERE CIVIL
Cementeri de Sant Josep-Avinguda Cardenal Costa
Cementerio de San José-Avenida Cardenal Costa
Cemetery of Sant Josep-Cardenal Costa Avenue
Cimetière de Sant Josep- Avenue Cardenal Costa

1
EL REFUGI ANTIAÉREO
EL REFUGIO ANTI-AÉREO
THE AIR-RAID SHELTER
L'ABRI ANTI-AÉRIEN
Plaça Tetuan / Plaza Tetuán
Tetuan Square / Place Tetuan

2
BOMBARDEJOS DE LA CIUTAT
BOMBARDEOS DE LA CIUDAD
BOMBARDMENTS OF THE CITY
LES BOMBARDEMENTS DE LA VILLE
Carrer Sant Roc / Calle San Roque
Sant Roc Street / Rue Sant Roc

3
LA PRESÓ PROVINCIAL DE CASTELLÓ
LA PRISIÓN PROVINCIAL DE CASTELLÓ
THE PROVINCIAL PRISON OF CASTELLÓ
LA PRISON PROVINCIALE DE CASTELLÓ
Plaça Illes Columbretes / Plaza Islas Columbretes
Illes Columbretes Square / Place Illes Columbretes

4
AFUSELLAMENTS AL RIU SEC
FUSILAMIENTOS EN EL RÍO SECO
EXECUTIONS AT THE RIVER SEC
EXÉCUTIONS AU FLEUVE SEC
Riu Sec / Río Seco
River Sec / Fleuve Sec





EL REFUGI ANTIERI EL REFUGIO ANTIAÉREO THE AIR-RAID SHELTER L'ABRI ANTI-AÉRIEN

HORARI HORARIO - OPENING HOURS - HORAIRE

16:00 - 19:00 h
dimarts a dissabte
martes a sábado
tuesday to saturday
mardi au samedi

10:00 - 14:00 h
diumenges i festius
domingos y festivos
sundays and public holidays
dimanches et jours fériés

dilluns tancat
lunes cerrado
closed Mondays
fermé le lundi

PLAÇA TETUAN

Els refugis antiaeris van ser construïts durant la Guerra Civil (1936-1939) per a protegir la població dels atacs aeris indiscriminats que va patir Castelló.

El refugi de la plaça Tetuan, testimoni de la nostra història, ha sigut recuperat per a mostrar la crueltat de les guerres i les seues conseqüències, amb l'objectiu de donar a conèixer la història de la ciutat i contribuir a la consolidació de la cultura de la pau.

PLAZA TETUÁN

Los refugios antiaéreos fueron contruidos durante la Guerra Civil (1936-1939) para proteger a la población de los ataques aéreos que sufrió Castelló.

El refugio de la plaza Tetuán, testigo de nuestra historia, ha sido recuperado para mostrar la crueldad de las guerras y sus consecuencias, con el objetivo de dar a conocer la historia de la ciudad y contribuir a la consolidación de la cultura de la paz.



TETUAN SQUARE

Air-raid shelters were built during the Spanish Civil War (1936-1939) to protect the population from the air strikes in Castelló.

The shelter in Tetuan Square, witness to our history, has been restored to show the cruelty of wars and their consequences, aiming to raise awareness about the history of the city and to contribute to strengthening a culture of peace.

PLACE TETUAN

Les abris anti-bombes furent construits pendant la Guerre Civile Espagnole (1936-1939) afin de protéger la population des attaques aériennes subies par la ville de Castelló.

L'abri de la place Tetuán, témoin de notre histoire, a été restauré afin de montrer la cruauté des guerres et leurs conséquences, dans le but de faire connaître l'histoire de la ville et de contribuer à la consolidation de la culture de la paix.



BOMBARDEJOS DE LA CIUTAT

BOMBARDEOS DE LA CIUDAD

BOMBARDMENTS OF THE CITY

LES BOMBARDEMENTS DE LA VILLE



CARRER SANT ROC

El carrer Sant Roc és un espai de memòria dels bombardejos que durant la Guerra Civil va patir la població de Castelló i un homenatge a les víctimes injustament silenciades i oblidades.

Castelló era una ciutat de rereguarda i el bombardeig indiscriminat a la població civil, pensat per a produir terror i desmoralitzar-la, va ser l'inici d'un canvi d'escenari en la vida de la ciutat. A partir d'aquest moment la destrucció i la mort hi seran presents.

CALLE SAN ROQUE

La calle San Roque es un espacio de memoria en recuerdo de los bombardeos que durante la Guerra Civil sufrió la población de Castelló y un homenaje a las víctimas injustamente silenciadas y olvidadas.

Castelló era una ciudad de retaguardia y el bombardeo indiscriminado a la población civil, pensado para producir terror y desmoralizarla, fue el inicio de un cambio de escenario en la vida de la ciudad. A partir de este momento la destrucción y la muerte estarán presentes.

SANT ROC STREET

Sant Roc Street is a space of remembrance for the bombings which, during the Spanish Civil War, afflicted the city of Castelló. It serves as homage to the unjustly silenced and forgotten victims.

Castelló was a city of the rearguard. The indiscriminate bombing of the civil population, designed to terrorise and demoralise local inhabitants, brought about a radical change to the life of the city. From then on, death and destruction were constantly present.

RUE SANT ROC

En tant qu'espace de mémoire, la rue Sant Roc rappelle le souvenir des bombardements subis par la population de Castelló pendant la Guerre Civile Espagnole. Ce lieu rend également hommage aux victimes injustement réduites au silence et oubliées.

Castelló était une ville d'arrière-garde et le bombardement indifférencié de la population civile, visant à provoquer la terreur et démoraliser les habitants, a marqué le début d'un bouleversement dans la vie de la ville. Dès lors, la destruction et la mort seraient constamment présentes.



LA PRESÓ PROVINCIAL DE CASTELLÓ

LA PRISIÓN PROVINCIAL DE CASTELLÓ
THE PROVINCIAL PRISON OF CASTELLÓ
LA PRISON PROVINCIALE DE CASTELLÓ

PLAÇA ILLES COLUMBRETES

La presó provincial de Castelló, obra de l'arquitecte Manuel Montesinos Arlandiz, va estar ubicada a la plaça Illes Columbretes fins al seu enderrocament l'any 1985.

En 1940 hi havia més de 2.000 reclusos a la presó, tot i que les instal·lacions estaven concebudes només per a 150. La política penitenciària franquista va ser una eina al servei de l'extermini de l'adversari polític i dels vençuts en la Guerra Civil, mitjançant les condicions de vida i la violència exercida a les presons. Entre 1938 i 1946 centenars de presos van ser afusellats al riu Sec, i d'altres, al pati de la mateixa presó.

PLAZA ISLAS COLUMBRETES

La prisión provincial de Castelló, obra del arquitecto Manuel Montesinos Arlandiz, estuvo ubicada en la plaza Islas Columbretes hasta su derribo en 1985.

En 1940 había más de 2.000 reclusos en la prisión, aunque las instalaciones estaban concebidas solo para 150. La política penitenciaria franquista fue una herramienta al servicio del exterminio del adversario político y de los vencidos en la Guerra Civil, mediante las condiciones de vida y la violencia ejercida en las prisiones. Entre 1938 y 1946 centenares de presos fueron fusilados en el río Seco, y otros, en el patio de la propia prisión.



ILLES COLUMBRETES SQUARE

The provincial prison of Castelló, designed by the architect Manuel Montesinos Arlandiz, stood at Illes Columbretes Square until it was demolished in 1985.

In 1940, the prison held more than 2,000 inmates in a space that was designed for only 150. Franco's prison policy was a tool used to exterminate political adversaries and the losers of the Spanish Civil War, through appalling living conditions and violence. Between 1938 and 1946, hundreds of prisoners were shot at the river Sec. Others died in the courtyard of the prison itself.

PLACE ILLES COLUMBRETES

La prison provinciale de Castelló, œuvre de l'architecte Manuel Montesinos Arlandiz, était située sur la place Illes Columbretes, jusqu'à sa démolition en 1985.

En 1940, la prison comptait plus de 2000 prisonniers, alors que les installations avaient été conçues pour une capacité d'à peine 150 détenus. La politique pénitentiaire franquiste a servi à l'extermination de l'adversaire politique et des vaincus de la Guerre Civile Espagnole, de par les conditions de vie et la violence exercée dans les prisons. Entre 1938 et 1946, des centaines de prisonniers ont été fusillés au fleuve Sec et d'autres, dans la cour même de la prison.



AFUSELLAMENTS AL RIU SEC FUSILAMIENTOS EN EL RÍO SECO EXECUTIONS AT THE RIVER SEC EXÉCUTIONS AU FLEUVE SEC

AVINGUDA CARDENAL COSTA Riu Sec

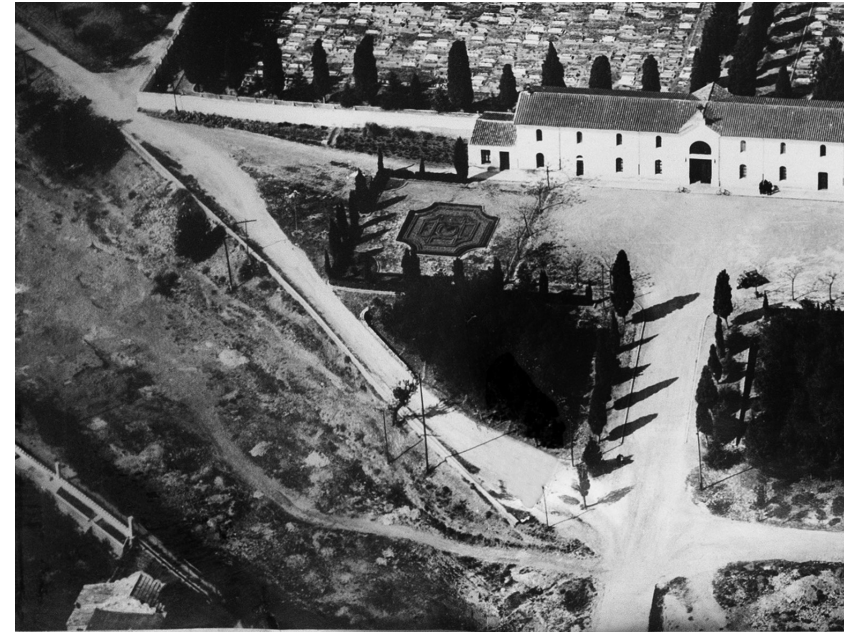
El riu Sec va ser l'escenari de centenars d'afusellaments que van caracteritzar la repressió franquista durant el període de 1938 a 1946. Les més de 800 persones que van ser afusellades al seu llit, recordades actualment en un monòlit, converteixen aquest lloc en un espai de dolor i record per a moltes famílies de les comarques de Castelló.

Aquest lloc, que ens recorda aquelles víctimes, és un espai de memòria necessari per a la comprensió dels efectes polítics, socials i culturals de la política d'extermini de l'adversari polític impulsada pel règim franquista durant la Guerra Civil i el franquisme.

AVENIDA CARDENAL COSTA Río Seco

El río Seco fue escenario de centenares de fusilamientos que caracterizaron la represión franquista durante el periodo de 1938 a 1946. Las más de 800 personas que fueron fusiladas en su lecho, recordadas actualmente en un monolito, convierten a este lugar en un espacio de dolor y recuerdo para muchas familias de las comarcas de Castellón.

Este lugar, que nos recuerda a aquellas víctimas, es un espacio de memoria necesario para la comprensión de los efectos políticos, sociales y culturales de la política de exterminio del adversario político impulsada por el régimen franquista durante la Guerra Civil y el franquismo.



CARDENAL COSTA AVENUE River Sec

The river Seco was the scene of thousands of shootings that characterised the Francoist repression during the period from 1938 to 1946. More than 800 people who were shot dead on the riverbed, now commemorated by a monolith, make this a place of grief and remembrance for many families from different regions of Castelló.

This place, which reminds us of those victims, is a much-needed space for remembrance and understanding of the political, social and cultural consequences of the extermination policy of political adversaries driven by Franco during the Civil War and under the Franco regime.

AVENUE CARDENAL COSTA Fleuve Sec

Le fleuve Sec a été le théâtre de centaines d'exécutions, caractéristiques de la répression franquiste pendant la période de 1938 à 1946. Dans le lit de ce fleuve furent fusillées plus de 800 personnes : leur mémoire se perpétue dans un monolithe, contribuant à faire de cet endroit un espace de douleur et de recueillement pour de nombreuses familles des régions de Castelló.

Cet endroit, qui nous rappelle ces victimes, est un espace de mémoire nécessaire à la compréhension des effets politiques, sociaux et culturels de la politique d'extermination de l'adversaire politique mise en place par le régime pendant la Guerre Civile et le franquisme.



EL CEMENTERI CIVIL EL CEMENTERIO CIVIL THE CIVIL CEMETERY LE CIMETIERE CIVIL

HORARI - HORARIO - OPENING HOURS - HORAIRES

* [1 octubre al 3 març / 1 octubre al 31 marzo / 1st October to 31st March / 1er octobre au 31 mars]
** [1 abril al 30 setembre / 1 abril al 30 septiembre / 1st April to 30th September / 1er avril au 30 septem]

9:00 - 18:00 h*

9:00 - 19:00 h**

dilluns a dissabte
lunes a sábado
monday to saturday
lundi au samedi

9:00 - 14:00 h

diumenges i festius
domingos y festivos
sundays and public holidays
dimanches et jours fériés

CEMENTERI DE SANT JOSEP Avinguda Cardenal Costa

El cementeri civil de Castelló és l'espai de memòria on es troben soterrades moltes víctimes de la repressió franquista, afusellades majoritàriament al riu Sec. Dels 970 represaliats soterrats al cementeri de Castelló, n'hi ha 530 al cementeri civil, la major part en fosses comunes distribuïdes en 14 files i col·locats els uns al costat dels altres. D'altres van ser enterrats en nínxols, així com en l'anomenat "quadre baix", ja desaparegut i utilitzat actualment com a columbari.

CEMENTERIO DE SAN JOSÉ Avenida Cardenal Costa

El cementerio civil de Castelló es el espacio de memoria donde se encuentran sepultadas muchas víctimas de la represión franquista, fusiladas mayoritariamente en el río Seco. De los 970 represaliados enterrados en el cementerio de Castelló, hay 530 en el cementerio civil, la mayor parte en fosas comunes distribuidas en 14 filas y colocados unos junto a otros. Otros fueron enterrados en nichos, así como en el llamado "cuadro bajo", ya desaparecido y utilizado actualmente como columbario.



CEMETERY OF SANT JOSEP Cardenal Costa Avenue

The civil cemetery of Castelló is the space of remembrance where many victims of Franco's repression were buried, mostly shot dead at the river Sec. Out of a total of 970 victims of reprisals buried in the cemetery of Castelló, 530 were buried in the civil cemetery, most of them in mass graves distributed in 14 rows and placed beside one another. Others were buried in niches, as well as in the so-called "quadre baix", which no longer exists and is currently used as a columbarium.

CIMETIÈRE DE SANT JOSEP Avenue Cardenal Costa

Le cimetière civil de Castelló est l'espace de mémoire où ont été inhumées de nombreuses victimes de la répression franquiste, fusillées majoritairement au fleuve Sec. Des 970 victimes des représailles enterrées au cimetière de Castelló, 530 le sont dans le cimetière civil, la plupart dans des fosses communes réparties sur 14 rangées et placées les unes à côté des autres. D'autres ont été enterrées dans des niches funèbres, ainsi que dans ce que l'on appelle « quadre baix », aujourd'hui disparu et actuellement utilisé comme columbarium.



AUDIOGUIA ESPAIS DE MEMÒRIA

AUDIOGUÍA ESPACIOS DE MEMORIA

AUDIO GUIDE SPACES OF REMEMBRANCE

AUDIOGUIDE ESPACES DE MÉMOIRE



VALENCIÀ



ENGLISH



CASTELLANO



FRANÇAIS





Crèdits / Créditos / Credits / Générique

Documentació i redacció / Documentación y redacción
Documentation and writing / Documentation et rédaction
Grup per la Recerca de la Memòria Històrica de Castelló
Juan Luis Porcar Orihuela
María Isabel Peris Muiños
Queta Ródenas Simón

Correcció lingüística / Corrección lingüística / Proofreading / Correction linguistique
Negociat de Normalització Lingüística de l'Ajuntament de Castelló

Traducció / Traducción / Translation / Traduction
Morote Traducciones

Disseny gràfic / Diseño gráfico / Graphic design / Design graphique
Meridiana Estudio

Fotografia / Fotografía / Photography / Photographie
Sucine
Carme Ripollés, Àngel Sánchez
Noa Tendero Jovani

Audioguies / Audioguías / Audio guides / Audioguides
AudioViator


Entrevista / Entrevista / Interview / Interview Carmen Arnal
#ElMur "Els llocs de la memòria" (<https://elmur.apuntmedia.es/>)

Direcció i coordinació / Dirección y coordinación
Management and coordination / Direction et coordination
Ana Meseguer Branchat

Depòsit legal / Depósito Legal / Legal deposit / Dépôt légal
CS 481-2021

 [mucc.castello](#)

 [mucc_castello](#)

 [@muccastello](#)

www.mucc.es

info@mucc.es

964 735 217

Visites guiades: consulteu la disponibilitat

Visitas guiadas: consultar la disponibilidad

Arranged tours: check availability

Visites guidées: consultez la disponibilité



Ajuntament de
Castelló



Mucc
Museu
de la Ciutat
de Castelló



**GENERALITAT
VALENCIANA**

Conselleria de Participació,
Transparència, Cooperació
i Qualitat Democràtica



GRUP PER LA RECERCA
MEMÒRIA HISTÒRICA
CASTELLÓ